

Norman Douglas

GOOD-BYE TO WESTERN CULTURE

朗朗书房
▼ 家庭书架 ▼

英汉对照



再见，西方文化

GOOD-BYE TO
WESTERN CULTURE

[英] 诺曼·道格拉斯 著

Norman Douglas

郭洪涛 丁才云 陈涛 译

 中国人民大学出版社

Norman Douglas

GOOD-BYE TO WESTERN CULTURE

英汉对照



再见，西方文化

GOOD-BYE TO
WESTERN CULTURE

[英] 诺曼·道格拉斯 著

Norman Douglas

郭洪涛 丁才云 陈涛 译

图书在版编目(CIP)数据

再见,西方文化/[英]道格拉斯著;郭洪涛等译.

北京:中国人民大学出版社,2008

(朗朗书房·家庭书架系列)

ISBN 978-7-300-09133-4

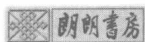
I. 再…

II. ①道…②郭…

III. 东西文化—比较文化—研究

IV. G04

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 037714 号



朗朗书房·家庭书架系列

再见,西方文化

[英]诺曼·道格拉斯 著

郭洪涛 丁才云 陈涛 译

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号

邮政编码 100080

电 话 发行热线:010-51502011

编辑热线:010-51502036

网 址 <http://www.longlongbook.com>(朗朗书房网)

<http://www.crup.com.cn>(人大出版社网)

<http://www.ttrnet.com>(人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京温林源印刷有限公司

规 格 160 mm×230 mm 16 开本

版 次 2008 年 5 月第 1 版

印 张 34.5 插页 2

印 次 2008 年 5 月第 1 次印刷

字 数 450 000

定 价 39.80 元

版权所有 侵权必究

印装差错 负责调换

出版前言

文明的传承，是在一代代人的精神相濡中不知不觉完成的；一部部好书，就是传承世界文明的一个个使者，通过它们，世界文明浑圆贯通的历史才得以构筑。

家庭是一个人的生命和精神的起点，也是终点。如果把一本本书比喻成一片片树叶，那它们最终都要“叶”落归家。因此，说家庭书架事关文明传承，似乎也并非危言耸听。

在欧美诸国，普通家庭在客厅、壁炉旁或卧室等处一般都有书架，其上摆满了他们所谓的“家庭读物”。这种家庭读物并非菜谱、医疗保健或旅游指南之类，而主要是经典的文学艺术作品；这些书也不是纯粹为了装饰或摆设而整整齐齐码在书架上供人观瞻而不蒙主人垂青翻阅，而是似乎随意地放诸床头或茶几或阳台甚至卫生间里，家人触手可及，率意翻阅；抑或出门旅行前随意带上一册，在候机候车的间隙捧而读之。

而在经济飞速发展的当代中国，当我们不经意间走进一个个越来越宽敞明亮的中国家庭，能看到琳琅满目充满了艺术感的家具，能感受到灯光营造出的朦胧诗意，却很少能看到一个摆放了那些人类沉淀已久的文明成果的书架；当我们乘飞机或火车出行时，多见匆忙而过的旅客手中的时尚杂志或街头八卦小报，却少见有人手捧一册文学或艺术作品在喧嚣中静静阅读。

作为出版人，每当此时，我们的心灵就犹如受到重重的一击，总觉得

空气中应该弥漫着一一点灵动潮湿的东西，一种让钢筋水泥也笼罩上诗意的东西。

承续了5000年悠久文明的中国人，却时时处处表现出这种精神的贫乏和失意。我们内心充满着遗憾和忧伤……

是这样的遗憾和失落，是这样久违了的文明意识，是这样的感时伤怀，是这样的一种萦绕于心的担当，让我们起意策划出版这样一套充满着人文气息的“家庭书架”。

这是一套在西方文化发展和文明积淀过程中影响久远的读物，这是一套影响了欧美诸民族心灵无意识和集体文明意识的读物，这是一套可以让个体精神世界变得无比丰富和无比强大的读物，这还是一套普通人可以阅读但充满了贵族气息的读物。这套“家庭书架”，承载着每个与之结缘的个体的希望和梦想，反映了那些敏感而伟大的创作者的伟大的灵感和善良的心怀；这套“家庭书架”是英语世界的丰碑，是那些善于思考、长于想象的创作者的心灵圣坛，是每个读者心灵的指南，是那些伟大作者思想智慧的无限延伸，是人类文明的承载者和担当者……

这套“家庭书架”在西方长销不衰。原因一，其题材多为文学艺术类、传记类、历史类、游记散文、社会文化类等；原因二，其作者虽然身份、职业不同，但都以文辞优美著称，即使深奥难测的美学著作，如罗斯金的《艺术十讲》、佩特的《柏拉图和苏格拉底》，也因作者完美的散文笔法而深入浅出。其他如华盛顿·欧文的《英国速写》、马克·吐温的《说谎艺术的腐朽》、吉卜林的《旅行书简》、卢卡斯的《佛罗伦萨的漫游者》、鲍斯韦尔的《伦敦日志》等，也都册册出自闻名世界的文学家。这些游记或散文，不仅充满了精神感召的力量，而且篇篇都可作英语美文的欣赏文本。手持这些文本阅读的过程，完全是一次次轻松愉悦的精神旅行。

但我们也忐忑！译事沉疴如今业已成为当代中国知识领域难以治愈的顽疾，虽然当前仍有少数译者在译事丛林中艰难爬梳并屡有优秀成果问世，但我们已经很难看到把翻译当做一门学问的优秀翻译家了。

在这样萧索的环境下组织翻译出版这套汇聚诸多大师著作的大型中英双语版“家庭书架”，一如逆水行舟，虽然在激流暗礁中处处是陷阱和旋涡，但只要能为读者朋友提供一个个尚可资借鉴的阅读文本，我们愿意奋力划桨，并愿在我们身后，千帆竞发！

可我们同时深知，要在两种不同语言之间进行巧妙的置换和替代谈何容易，尤其是翻译大师的著作。译者犹如走钢丝的杂技演员，在两种语言之间的钢索上行走已属艰难，为了博取喝彩，他还必须步履轻松，姿态优美，时时做出一些高难度的动作！面对凌空独索，我们甚至都怀疑思想是根本无法在两种语言间传达的。鉴于此，我们只能说：为了理想之塔慢慢矗立，虽然我们的译文一定存在着许多难以克服的问题，但我们愿如农夫般劳作。

我们还寄希望于读者与我们一道修筑这精神之塔，能同时用两种语言来欣赏这些伟大作品的读者自然会有足够的英语鉴赏力，我们有勇气将这些文本呈现给你们，请你们提出自己的疑问，指出我们的不足，使这套丛书在今后不断的修订过程中获得最佳效果。

译事维艰，出版维艰，但有优秀的读者在，就有希望在！在优秀的读者和伟大的作者之间，我们愿成为一条钢索。

中国人民大学出版社

2007年12月

主编 孙宜学

- 1 英国速写 The England Sketch Book
[英]华盛顿·欧文 著 Washington Irving
- 2 伦敦日志 (1762—1763) London Journal (1762 — 1763)
[英]詹姆斯·鲍斯韦尔 著 James Boswell
- 3 牛津运动十二年 (1833—1845)
The Oxford Movement Twelve Years: 1833 — 1845
[英]R.W. 丘奇 著 R.W. Church
- 4 艺术十讲 Ten Lectures on Art
[英]约翰·罗斯金 著 John Ruskin
- 5 再见, 西方文化 Good-bye to Western Culture
[英]诺曼·道格拉斯 著 Norman Douglas
- 6 我的生活和创作的回忆 Memories of My Life and Writings
[英]爱德华·吉本 著 Edward Gibbon
- 7 佛罗伦萨的漫游者 A Wanderer in Florence
[英]E.V. 卢卡斯 著 E.V. Lucas
- 8 旅行书简 Letters of Travel
[英]拉迪亚德·吉卜林 著 Rudyard Kipling
- 9 自然的快乐 Pleasure in Nature
[英]爱德华·格雷 著 Edward Grey
- 10 禁忌的功能 The Function of Taboos
[英]H. 埃利斯 著 Havelock Ellis
- 11 女性的智慧 Woman's Wisdom
[美]H.L. 门肯 盖尔·汉密尔顿 著
H. L. Mencken Gail Hamilton
- 12 追寻记忆中的日子 In Search of Some Dates
[英]E. H. 波特 著 Eleanor H. Porter
- 13 神话、仪式和宗教 Myth, Ritual and Religion
[英]安德鲁·兰 著 Andrew Lang
- 14 时间的革命 The Revolutions of Time
[美]乔纳森·邓恩 著 Jonathan Dunn
- 15 说谎艺术的腐朽 On the Decay of the Art of Lying
[美]马克·吐温 著 Mark Twain
- 16 柏拉图和苏格拉底 Plato and Socrates
[英]瓦尔特·H·佩特 著 Walter Horatio Pater

《再见，西方文化》（1930年）可以说是诺曼·道格拉斯对西方文化的一种反思。他在阅读了描述印度的作品和到印度旅行之后，萌发了比较东西方文化的念头。在本书中，作者并未泛泛而谈，或是坐而论道，相反，他从小处着眼，从生活琐事入手，由小见大，比较和分析了在宗教、法规、教育、人性等各个方面东西方文化的差异。虽然作者站在赞扬东方文化、批判西方文化的立场上，但他也没有全盘肯定或是否定某一方，而是用理性而不乏讽刺意味的语言表达了自己的观点和意见。最后，道格拉斯还指出了西方文化弊病的根源。虽然作者所处的时代迥异于今天，但书中提出的东西方文化差异问题，仍值得我们深思。

诺曼·道格拉斯（Norman Douglas，1868—1952），生于奥地利的一个地主家庭。1881年至1883年，在英国学校就读，1883年至1889年，又到德国西部求学。这两段求学经历为他打下了扎实的科学与古典文学基础。1893年他进入英国外交部门任职，一度担任《英国评论》的助理编辑，并且曾经到印度、意大利和北非各地旅行。1952年在卡普里去世。道格拉斯的作品既表现了北方贵族的气质，又有意大利的南国情调。真正使他在欧美声名大噪，并得以跻身文学大师之林的作品是其小说《南风》。他的其他代表作品还有《沙漠喷泉》、《古老的卡拉布里亚》和《回顾》等。虽然作品有限，但他在世界文坛上享有独树一帜的位置。



long-long Book House

网址: www.longlongbook.com

发行热线: 010-51502011

责任编辑 王艳平

装帧设计 陆智昌

目 录

再见，西方文化 [英] 诺曼·道格拉斯 著/3

第一章 印度之母	/5
第二章 教育	/27
第三章 女人	/43
第四章 男人	/69
第五章 孩子	/87
第六章 信仰	/103
第七章 欧洲生活的不适	/117
第八章 法律与社会	/151
第九章 政府	/189
第十章 动物	/207
第十一章 尾声	/223

桌边闲谈 [英] 利·亨特 著/235

自序	/237
第一章	/239
桌边闲谈	/239
餐桌旁切食的女人们	/241
菜肴和家具	/243
餐桌上的话题	/245

<i>Wild-Flowers, Furze, and Wimbledon</i>	/246
<i>Mistakes of the Press</i>	/250
<i>May-Time</i>	/252
<i>Malice of Fortune</i>	/256
<i>Bishops and Brahmins</i>	/258
<i>The "Blessed Restoration"</i>	/264
<i>The Sun</i>	/266
<i>Bon-Mot of a Coachman</i>	/266
<i>Song of the Nightingale</i>	/268
<i>Ovid</i>	/270
<i>The Voice of the Rook</i>	/270
<i>How Lawyers Go to Heaven</i>	/272
<i>Collins, the Poet</i>	/272
<i>A Fact</i>	/278
<i>The Two Conquerors</i>	/278
<i>Clerical Titles</i>	/278
<i>Horace Walpole and Pinkerton</i>	/280
<i>Jews</i>	/282
<i>Smollett</i>	/284
<i>Chemistry</i>	/286
<i>Petty Conveniences and Comforts</i>	/288
<i>Tears</i>	/290
Chapter 2	/294
<i>Dr. Aldrich</i>	/294
<i>Lord Marchmont's Receipt for Longevity</i>	/296
<i>The American Revolution</i>	/296
<i>Discoverers of America</i>	/298
<i>Wonder Never Ceases</i>	/300

野花、荆草和温布尔登	/247
报纸的过失	/251
五月	/253
倒霉的运气	/259
主教与婆罗门	/259
圣复活礼	/265
太阳	/267
马车夫的智慧	/267
夜莺之歌	/269
奥维德	/271
乌鸦的叫声	/271
律师是如何进天堂的	/273
诗人柯林斯	/273
真实的故事	/277
两种后果	/279
牧师的头衔	/279
沃波尔和平克顿	/281
犹太人	/283
斯摩莱特	/285
化学反应	/287
微小的舒适，微小的便利	/289
泪水	/291
第二章	/295
奥尔德里奇	/295
马奇蒙特阁下的仙逝	/297
美国独立战争	/299
美洲的发现者	/299
奇迹永不消失	/301

<i>Daly, the Dublin Manager</i>	/300
<i>Light and Colours</i>	/302
<i>Versions of Ancient Lyrics</i>	/306
<i>Catherine the Second of Russia</i>	/306
<i>Petrarch and Laura</i>	/308
<i>Moral and Personal Courage</i>	/310
<i>Tight-Lacing</i>	/312
<i>Gravity and Industry of Dancers</i>	/314
<i>Advertisements</i>	/316
<i>Sportsmen and Custom</i>	/316
<i>Bears and Their Hunters</i>	/318
<i>Self-Stultification</i>	/320
<i>Cowslips</i>	/320
<i>April Fools</i>	/322
<i>Private War</i>	/324
<i>Beaumarchais</i>	/328
<i>Mozart</i>	/328
<i>Violet—With a Difference</i>	/330
<i>Verbal Mistakes of Foreigners</i>	/330
<i>Hume and the Three Little Kings</i>	/332
<i>A Charming Creature</i>	/332
<i>Bacon</i>	/334
<i>Suicides of Butlers</i>	/334
<i>Duels</i>	/334
<i>Liston</i>	/336
<i>Steeple-Chasing</i>	/338
<i>Turkeys</i>	/340
<i>Bagpipes</i>	/342
<i>Cæsar and Bonaparte</i>	/342

都柏林的经理人——戴利	/301
光与色	/305
古抒情诗的翻译	/307
俄国女皇叶卡捷琳娜二世	/309
彼特拉克和劳拉	/309
道义和个人勇气	/313
谈束腰	/313
严肃而勤奋的舞者	/315
广告	/317
运动员和习俗	/319
熊和猎人	/319
自愚	/321
黄花九轮草	/323
四月愚人	/323
私人战争	/325
博马舍	/329
莫扎特	/329
不一样的紫罗兰	/331
外国人的口头错误	/331
休谟和三个小王子	/333
佳人	/335
培根	/335
自杀的男管家	/335
决斗	/337
利斯顿	/339
障碍赛	/339
火鸡	/341
风笛	/343
凯撒和拿破仑	/343

<i>Pseudo-Christianity</i>	/342
<i>Dyed Hair</i>	/344
<i>Eating</i>	/346
<i>Poland and Kosciusko</i>	/352
<i>England and the Pope (Gregory)</i>	/352
Chapter 3	/356
<i>The Duke of Wellington's Concert</i>	/356
<i>War, Dinner, and Thanksgiving</i>	/358
<i>Fires and Martyrdom</i>	/362
<i>Respectability</i>	/364
<i>Use of the Word "Angel," &c., in Love-Making</i>	/370
<i>Eloquence of Omission</i>	/370
<i>Gods of Homer and Lucretius</i>	/372
<i>An Invisible Relio</i>	/372
<i>Mortal Good Effects of Matrimony</i>	/372
<i>Umbrellas</i>	/372
<i>Booksellers' Devices</i>	/376
<i>Women on the Right Side</i>	/378
<i>Shenstone Mistaken</i>	/378
<i>The Marseilles Hymn</i>	/378
<i>Non-Sequitur</i>	/380
<i>Non-Rhymes</i>	/380
<i>Stothard</i>	/382
<i>The Countenance after Death</i>	/384
<i>Hume</i>	/384
<i>Gibbon</i>	/386
<i>Angels and Flowers</i>	/386
<i>An Enviably Distress</i>	/388

伪基督教	/343
染发	/345
谈吃	/347
波兰和科修斯科	/353
英格兰和罗马教皇（格雷戈里）	/353
第三章	/357
惠灵顿公爵的音乐会	/357
战争、用餐和感恩节	/359
火灾和殉难	/363
可敬之人	/365
示爱的时候该不该用文雅的词汇	/369
冗长的雄辩	/369
荷马和卢克莱修的众神	/371
可见的废墟	/371
婚姻的影响	/371
雨伞	/373
书商的创意	/377
睡在右边的女人	/377
关于“申斯通”的错误	/377
《马赛曲》	/379
错误的推论	/379
不押韵的诗	/381
斯托撒德	/381
人死后的面容	/385
休谟	/385
吉本	/385
天使与鲜花	/387
令人羡慕的灾难	/387

<i>Sir Thomas Dyot</i>	/388
<i>Ancient and Modern Example</i>	/390
<i>Milton and His Portraits</i>	/392
<i>William Hay</i>	/394
<i>Bishop Corbet</i>	/394
<i>Hoadly</i>	/396
<i>Voltaire</i>	/396
<i>Handel</i>	/396
<i>Montaigne</i>	/398
<i>Waller</i>	/400
<i>Otway</i>	/400
<i>Raphael and Michael Angelo</i>	/402
<i>Wax and Honey</i>	/402
<i>Associations with Shakespeare</i>	/404
<i>Bad Great Men</i>	/404
<i>Cicero</i>	/406
<i>Flowers in Winter</i>	/406
<i>Charles Lamb</i>	/406
<i>Sporting</i>	/408
<i>Wisdom of the Head and of the Heart</i>	/414
<i>Mæcenæ</i>	/414
<i>Lord Shaftesbury's Experience of Matrimony</i>	/414
<i>A Philosopher Thrown from His Horse</i>	/416
<i>Worlds of Different People</i>	/416
<i>Mrs. Siddons</i>	/416
<i>Non-Necessity of Good Words to Music</i>	/418
Chapter 4	/422
<i>Goethe</i>	/422

托马斯·代特	/387
古代的榜样和现代的榜样	/389
弥尔顿和他的画像	/393
威廉·海	/393
科伯特主教	/395
霍德利	/395
伏尔泰	/397
亨德尔	/397
蒙田	/399
沃勒	/401
奥特韦	/401
拉斐尔和米开朗琪罗	/401
蜡和蜜	/403
与莎士比亚相关的事情	/405
坏的伟人	/405
西塞罗	/405
冬日鲜花	/405
查尔斯·兰姆	/407
运动	/409
脑明和心明	/413
梅塞纳斯	/413
沙夫茨伯里勋爵的结婚经验	/415
从马背上摔下来的哲学家	/415
不同人的世界	/415
西登斯太太	/417
音乐面前，文字是多余的	/419
第四章	/423
歌德	/423